



**AQUÍ  
168 HORAS  
TV**

**Román Sierra**

Conductor *168 Horas*

La Revista de la Televisión en español

## Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida

**E**stamos en un nuevo siglo y para millones también en un nuevo milenio, pero ese no será el tema que abordaremos en esta edición, es uno mucho más importante y preocupante: el sida.

Por años hemos oído hablar de este tema: programas de televisión, millones de publicaciones, testimonios de pacientes con esta enfermedad, y con todo esto todavía hay personas que no creen que el sida no respeta sexo, edades ni posiciones sociales y económicas. En este espacio, abordaremos este tema tan importante y trataremos de despertar conciencia en aquellos que al parecer aún no han tomado el sida muy en serio.

El VIH no se transmite fácilmente, por lo tanto cosas como estornudos, tos, comer o beber con utensilios comunes, tacto, o besos quedan descartados como transmisores

### ¿QUÉ SABES DEL SIDA?

El sida no es en sí una enfermedad simple, se usa la sigla SIDA (Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida) para describir la amplia variedad de enfermedades a las cuales una persona infectada con el VIH puede contraer. De tres semanas a seis meses después de estar expuesto al VIH, mucha gente sufre síntomas de infecciones agudas, semejantes a enfermedades comunes tales como fiebre, inflamación de los ganglios linfáticos, fatiga o gripe. Estos síntomas son temporales y demoran sólo unos pocos días o semanas. Después de este período, pueden pasar desde meses hasta unos 10 años sin que la persona muestre síntoma alguno. Es entonces cuando comienza lo peor. Desafortunadamente es hasta en este período cuando la persona, al no mostrar alivio a las simples enfermedades, ya sean alergias o enfermedades de estación, acuden al médico. Poco a poco, la persona comienza a perder defensas, se agota con facilidad, tiene fiebre persistente, sufre pérdida de peso, diarreas prolongadas y sudor nocturno. Estos síntomas se vuelven crónicos y la persona

comienza a sufrir de malnutrición y deshidratación. Cuando la persona ya no tiene muchas defensas, otros síntomas aun más graves atacan al ya débil e indefenso cuerpo. Algunos de estos síntomas son las infecciones causadas por hongos que invaden la boca, la garganta, y los pulmones, diferentes virus del herpes que afectan desde el cerebro, hígado, colon, médula, y huesos, hasta la boca, recto y genitales. En estos tres últimos, el herpes se manifiesta por medio de ampollas. Continuando con la lista tenemos a la meningitis, tuberculosis, diferentes tipos de cáncer y muchas complicaciones que al ser tantas y el cuerpo estar sin defensas, el paciente muere.

### EL SIDA SÍ DA

¿Cómo se transmite el sida? y ¿Cómo se previene? son dos preguntas que van de la mano, ya que para prevenir el sida se tiene que hacer totalmente lo opuesto a lo que se informa en cuanto a los medios de transmisión. Cabe enfatizar que el VIH no se transmite fácilmente, por lo tanto cosas como estornudos, tos, comer o beber con utensilios comunes, tacto, o besos quedan totalmente descartados como transmisores del VIH. Aunque la ciencia avanza rápidamente, todavía no se ha encontrado la cura para el sida y lo más importante es la prevención. He aquí algunos consejos para prevenir el sida:

- Las personas que se inyectan droga deben buscar tratamiento profesional para su adicción y por ningún motivo deben compartir agujas.
- Estar sexualmente activo (a) en la era del sida, conlleva el riesgo de la infección con el VIH, si las parejas participan sin protección en las actividades sexuales. Por lo tanto es recomendable reducir el número de compañeros sexuales, abstenerse de usar drogas, y seleccionar la manera más segura de tener sexo.

- La barrera más directa hablando de contacto sexual, es aquella que evita el contacto con el semen o con las secreciones vaginales, este es el caso del condón. Los condones de látex usados con un espermicida como el nonoxynol-9 pueden crear una barrera efectiva durante el acto sexual. En su mayoría, los casos de sida se dan después de los 25 años y como pueden pasar hasta 10 sin que la persona muestre ningún síntoma, es obvio que el paciente contrajo el VIH durante su adolescencia -con excepción de los niños que son contagiados por su madre durante el embarazo o la lactancia-. La adolescencia es el período en que los jóvenes desarrollan el amor propio, la confianza en sí mismos y un sentimiento de invulnerabilidad personal. A ellos se les dificulta el pensamiento abstracto, tan necesario para comprender las consecuencias a largo plazo de cuestiones tales como la infección del VIH, este concepto le resulta todavía más difícil de comprender. Acoplada con el despertar del sexo en el adolescente, la impaciencia complica aun más la educación en pro de conductas saludables. Y también una parte importante del desafío educacional es contrarrestar la actitud de ¿por qué no hacerlo yo si todos ellos lo están haciendo? A ellos principalmente debería ir todo tipo de información y obviamente a aquellos que leyendo publicaciones como estas, seguirán haciendo caso omiso a esta mortal enfermedad. Recuerda, tú puedes resultar contagiado con el sida. Cuidate mucho y te esperamos en *168 HORAS*.

## Nuestro idioma de cada día: IDIOMAS “DIFERENTES”



FOTO DE ARCHIVO

EMILIO BERNAL LABRADA

**E**n nuestro viaje a la Tierra Santa, poco antes del cacareado (y falso) milenio, leímos un rótulo que proclamaba que en ese lugar se guardan versiones del Padre Nuestro en 64 idiomas diferentes. Fíjense bien: se trata de lenguas diferentes, no de esas que se parecen tanto que son como gemelas. Lo cual, haciendo una retrotraducción, delata su origen inglés, ya que en ese idioma es muy común el dislate: *different languages*. En español no sentimos ninguna necesidad de explicar que los idiomas son diferentes, ya que lógicamente lo damos por supuesto.

Dejándose llevar por una errada descripción, que si mal no recordamos se había traducido del arameo, el escultor se había guiado por un fantástico disparate

Lo que nos recuerda que hay en Roma una estatua de Moisés en que el pobre aparece con un par de cuernos semibovinos que le salen a ambos lados de la frente, por encima de las orejas. Y no es que Moisés tuviera - ni menos, por alguna oculta razón, merecer - semejante apéndice, con el que seguramente jamás ni se le hubiera ocurrido soñar. No, señores: estábamos ante un grave error histórico de traducción, plasmado esta vez en piedra, nada menos. Dejándose llevar por una errada descripción, que si mal no recordamos se había traducido del arameo, el escultor se había guiado por un fantástico disparate. Donde debía decir que los celes-

tiales rayos del Todopoderoso iluminaron la frente de Moisés para darle a entender los Diez Mandamientos, el traductor confundió “rayos” con “cuernos” y optó por ponerle estos. ¡Menuda diferencia!

Cosa parecida es lo que nos dijeron en las noticias el otro día, en que se referían a un par de percances con armas de fuego, que por casualidad habían ocurrido el mismo día y en la misma ciudad, Washington. Pero, traduciendo a la letra del inglés, nos dijo el presentador que se trataba de “*incidentes separados*”. De lo cual surge la pregunta: ¿separados por qué, una pared, un edificio, una cuadra? En español común y corriente diríamos simplemente “*distintos incidentes*” o bien “*incidentes no relacionados entre sí*”.

No satisfecho con eso, siguió explicando el presentador que en uno de los incidentes los presentes fueron “*presos del miedo*”. Lo cual es bien raro, puesto que el miedo no puede “*apresar*” a nadie; lo que sí hace es privar temporalmente de ciertas facultades intelectuales - que es, por cierto, lo que parece haberle ocurrido a nuestro presentado - Digamos, para aclarar, que los seres animados son presa (en singular, ya sea individual o colectivamente) del miedo, el pánico u otra fuerte emoción.

Estar preso, o privado de libertad, es cosa bien diferente, pero muy recomendable como castigo para el presentador por su aleve y múltiple atentado contra el idioma español. Por lo menos hasta que recupere esas facultades intelectuales que tanto le brillaban por su ausencia. Por presa, preso: nada más justo. ¿No creen ustedes?.

La reproducción de este artículo cuenta con el permiso de Emilio Bernal Labrada y <http://www.mundolatino.org/revista>